

С.И. Влахов, С.П. Флорин

Непереводимое в переводе

Библиотека лингвиста

ИЗДАТЕЛЬСТВО "Р.ВАЛЕНТ"

Сергей Влахов
Сидер Флорин

НЕПЕРЕВОДИМОЕ
В ПЕРЕВОДЕ

Издание четвертое

Москва
Р. Валент
2009

ББК 81

УДК 81'255(075.8)=133.1=161.1

В 58

С.И. Влахов, С.П. Флорин

Непереводимое в переводе. - Изд.4-е- М.: «Р.Валент», 2009. - 360 с.

ISBN 978-5-93439-256-8

В данном учебном пособии рассматривается вопрос перевода реалий, фразеологизмов, имен собственных и целый ряд других аспектов перевода. Впервые вышедшая в свет в 1980 г. книга и поныне не утратила своей актуальности и стала библиографической редкостью. Многочисленные просьбы читателей побудили издательство, с согласия С.И. Влахова, переиздать книгу.

Предлагаемый курс предназначен для начинающих переводчиков, имеет чисто практическую направленность.

ББК81

УДК 81'255(075.8)=133.1=161.1

Воспроизведение и распространение данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через коммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателями запрещается и преследуется в соответствии со ст. 146 УК РФ и Законом РФ о защите авторских и смежных прав.

ISBN 978-5-93439-256-8

© С.И. Влахов, С.П. Флорин, 2006 г.

© Издательство «Р.Валент», 2006, 2009 г.

Ответственный редактор: В. Р. Колесниченко; редакторы: Н.Г. Богомолова, В. П. Кочин; корректор: А. П. Иванова; верстка: В. В. Колесниченко

Подписано в печать 25.11. 2008 г. Печать офсетная. Бумага офсетная. Гарнитура *Times New Roman*. Формат 60x90/16 Объем 22,5 усл. п. л. Тираж 1000 экз. Заказ № 1644

000 «Р.Валент»: 105062, Москва, ул. Подсосенский пер., д.23, стр.1

Адрес в Интернете: www.rvalent.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов в ООО «Чебоксарская типография № 1»

Содержание

В.К. Ланчиков. Гармония и алгебра (Вступительная статья к 3-му изд.)	4
Вступительная статья авторов (ко 2-му изд.)	7
«И непереваемое переводимо!»	8
Условные сокращения	13
Общие	13
Языки	13
Словари, справочники, сборники, периодика	14
Часть I	17
Глава 1. Понятие «реалия»	17
Реалия-предмет и реалия-слово	18
Реалия и термин	19
Реалия и имя собственное	22
Реалия и обращение	23
Реалия и отклонение от литературной нормы	23
Реалия и иноязычное вкрапление	24
Реалия и внеязыковая действительность	25
Глава 2. Реалии в лингвистике	26
Форма реалии как языковой единицы	27
Заимствование реалий и культура речи	33
Глава 3. Реалия или нереалия	36
Глава 4. Термин «реалия»	40
Глава 5. Классификация реалий	49
I. Предметное деление	52
А. Географические реалии	52
Б. Этнографические реалии	53
В. Общественно-политические реалии	56
II. Местное деление	57
III. Временное деление	64
Связь реалий по предмету и времени	64
Связь реалий по месту и времени	66
Освоение чужих реалий	67

Глава 6. Перевод реалий.....	77
Осмысление реалий в подлиннике и в переводе.....	77
Приемы передачи реалий в переводе.....	83
Выбор приема передачи реалий.....	90
Глава 7. Колорит и «стирание колорита».....	98
Глава 8. Аналоцизмы и анахронизмы.....	108
Глава 9. Примат своих реалий в языке перевода.....	113
Глава 10. Перевод исторических реалий.....	119
Глава 11. Перевод советизмов.....	127
Глава 12. Омонимия реалий в переводе.....	131
Глава 13. Перевод реалий-мер.....	137
Глава 14. Перевод реалий-денег.....	146
Глава 15. Реалии в автопереводе.....	153
Глава 16. «Перевод» ситуативных реалий.....	157
Глава 17. Реалии в словаре.....	167
Глава 18. Реалии под микроскопом.....	181
Часть II.....	187
Глава 1. Перевод фразеологических единиц.....	187
Глава 2. Имена собственные в переводе.....	217
Глава 3. Перевод обращений.....	241
Глава 4. Перевод звукоподражаний и междометий.....	254
Глава 5. Перевод отклонений от литературной нормы.....	259
Глава 6. Иноязычные вкрапления в переводе.....	268
Глава 7. Перевод терминов.....	277
Глава 8. Перевод и воспроизведение каламбуров.....	287
Глава 9. Перевод сокращений.....	312
<i>Список литературы.....</i>	<i>324</i>
<i>Предметный указатель.....</i>	<i>334</i>
Приложение	
С.И. Влахов. Высокое искусство в руках мастера (о С. Флорине).....	337
С.П. Флорин. Муки переводческие (Отрывки из книги).....	345